

**Προβλήματα και προτεινόμενες λύσεις στη  
διδασκαλία της αγγλικής ορολογίας στην  
Τεχνολογική Τριτοβάθμια Εκπαίδευση. Οι  
περιπτώσεις των Τμημάτων Διοίκησης  
Επιχειρήσεων και Ψηφιακών Μέσων και  
Επικοινωνίας του ΤΕΙ Ιονίων Νήσων**

**Αλέξιος Ευαγγελίου**

Εργαστηριακός Συνεργάτης

Τμήμα Διοίκησης Επιχειρήσεων ΤΕΙ Ιονίων Νήσων

# Αγγλική Ορολογία

- Απαραίτητη. Αγγλική βιβλιογραφία σε κάθε επιστημονικό τομέα
- Δεν είναι (μόνο) μάθημα γλώσσας
- Δεν είναι (μόνο) μάθημα λεξιλογίου
- Δεν είναι (μόνο) μάθημα μετάφρασης
- Είναι όλα τα παραπάνω
- Είναι επίσης μάθημα μεταγλωσσικό. Οι φοιτητές πρέπει να διδάσκονται θεωρία της ορολογίας. (κανόνες οροδοσίας, δημιουργία νεολογισμών, παγίωση όρων κλπ)

# Προβλήματα

- Φοιτητές: πολύ διαφορετικά επίπεδα γλωσσομάθειας (Α1-Γ2)
- Διδασκαλία: Δε μπορεί να περιοριστεί στην ορολογία. Απαιτούνται γνώσεις γραμματικών και συντακτικών δομών της γλώσσας.
- Η μη υποχρεωτική παρακολούθηση αν το μάθημα προσφέρεται μόνο ως θεωρία, χωρίς εργαστήριο, καθιστά την κατάσταση ακόμη πιο δύσκολη.

# Μελέτη Περίπτωσης

- Διαπιστώσεις συγκεκριμένων προβλημάτων
- ΤΕΙ Ιονίων Νήσων, Τμήμα Διοίκησης Επιχειρήσεων (Λευκάδα)  
Τμήμα Ψηφιακών Μέσων και Επικοινωνίας (Αργοστόλι  
Κεφαλονιάς)
- Σπουδαστικό έτος 2014-2015
- Τρόποι που αυτά αντιμετωπίστηκαν

# Τρόποι προσέγγισης διδασκαλίας

## Διαφοροποιημένη Μάθηση (DI)

- Η μάθηση ως διαδικασία και ως αποτέλεσμα δε μπορεί να είναι η ίδια για όλους.
- Σκοπός είναι η ατομική μαθησιακή ανάπτυξη του κάθε μέλους μιας ομάδας μέσω της απόκτησης γνώσεων σε ατομικό.
- Σχέση εμπιστοσύνης ανάμεσα στον εκπαιδευτή και τους εκπαιδευομένους (δημιουργία ατμόσφαιρας ηρεμίας) ουσιαστική για την επιτυχία της διαδικασίας της μάθησης.
- Ο εκπαιδευτής πρέπει να έχει το ρόλο του συντονιστή. Δεν είναι αυθεντία
- Εκπαιδευτικό συμβόλαιο.

# Βάση επιτυχημένης εκπαιδευτικής διαδικασίας

- Λειτουργία τάξης σε επίπεδο ομάδων οι οποίες συνίστανται από άτομα διαφορετικού φύλου και δυνατοτήτων
- Εκπονούν διάφορες και διαφορετικές δραστηριότητες.
- Σκοπός: «peer to peer» μάθηση Οι πιο δυνατοί εκπαιδευόμενοι λειτουργούν ως εκπαιδευτές των πιο αδύναμων. Αμφότεροι επωφελούνται
- Είναι ουσιώδες το κάθε μέλος της ομάδας να λειτουργεί ατομικά και να έχει διαφορετικό ρόλο μέσα στην ομάδα ώστε όλοι να συνεισφέρουν στο τελικό προϊόν.

# Δυσκολίες εφαρμογής στην Τριτοβάθμια Εκπαίδευση

- Μεγάλος αριθμός εγγεγραμμένων φοιτητών
- Η διάταξη αμφιθεάτρων και αιθουσών διδασκαλίας στα ΤΕΙ και τα Πανεπιστήμια δεν ενδείκνυνται χωροταξικά για τέτοιου είδους διδασκαλίας.
- Ωστόσο, μπορούν να γίνουν προσαρμογές προκειμένου να εφαρμοστούν

- **ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΩΝ ΜΕΘΟΔΩΝ ΤΗΣ ΔΙΑΦΟΡΟΠΟΙΗΜΕΝΗΣ ΜΑΘΗΣΗΣ ΣΤΗΝ ΠΡΑΞΗ**

- Προσαρμογή της διδακτέας ύλης ώστε να καλύπτει συνδυαστικά τις ανάγκες των φοιτητών διαφορετικών κατευθύνσεων (ορολογία πληροφορικής, οικονομίας, διοίκησης επιχειρήσεων, επικοινωνίας)
- Κατάλληλη διαχείριση του χρόνου (κοινές και μη κοινές ώρες διδασκαλίας)
- Αργοστόλι 3 από τις 4 κοινές. Λευκάδα 2 από τις 4 κοινές
- Μη κοινές ώρες. Ασκήσεις εμπέδωσης της ύλης. Οι μη συμμετέχοντες φοιτητές τις έκαναν και τις έστειλαν με ηλ. ταχυδρομείο



- Μπόνους 1 βαθμός για την παρακολούθηση (10 από τις 13 διαλέξεις) και τις ασκήσεις μέσα στην τάξη
- Η παρακολούθηση προϋπόθεση για την αριστεία
- Αποτέλεσμα: Σημαντική αύξηση του αριθμού των φοιτητών που παρακολούθησαν τελικά
- Αργοστόλι: Από τους 160 που προσήλθαν στην τελική εξέταση οι 90 πήραν το μπόνους 25 ακόμη παρακολούθησαν τα περίπου τα μισά μαθήματα
- Λευκάδα: 74 αξιολογήθηκαν. 39 πήραν το μπόνους. 15 παρακολούθησαν τα μισά μαθήματα

## Τρόπος διδασκαλίας

- Εκπαιδευτικό συμβόλαιο: Προσδοκίες και απαιτήσεις καθηγητή. Προσδοκίες και απαιτήσεις φοιτητών
- Μαθήματα: Εισήγηση. Τεχνική ερωτήσεων-απαντήσεων. Δραστηριότητες σε ομάδες των τριών ως πέντε ατόμων διαφορετικής δυναμικότητας (ανάλογα με το μέγεθος του ακροατηρίου κάθε φορά)
- Τρία με τέσσερα διαφορετικά κείμενα κάθε φορά. Επεξεργασία κειμένου ως προς το νόημα. Περίληψη κειμένου (στα αγγλικά και τα ελληνικά).
- Επεξεργασία ορολογίας. Αγγλικοί όροι πως αποδίδονται στα ελληνικά (χρήση λεξικών, συμβατικών ή ηλεκτρονικών)
- Γνωριμία και εξοικείωση με βάσεις όπως το IATE

- Εκπρόσωποι ομάδων παρουσίαζαν τα πεπραγμένα τους
- Διόρθωση περιλήψεων με αιτιολόγηση
- Σύγκριση, συζήτηση σχετικά με το ποια απόδοση κάθε όρου θεωρείται η καλύτερη
- Χρήση διαδικτύου, προβολέα παρουσιάσεων BBC Business News
- Σημειώσεις, παρουσίαση ειδήσεων
- Παρουσίαση λέξεων, φράσεων, όρων που βοηθούσαν στην κατανόηση της οπτικοακουστικής παρουσίασης
- «Παιχνίδι ρόλων». Σενάριο που έπρεπε να επεξεργαστούν και να το δραματοποιήσουν ανά ομάδες

## (πρώην) ΕΠΔΟ – Λευκάδα

- Απαλλακτική εργασία για όσους επιθυμούσαν (δίωρο μάθημα)
- Αποσπάσματα άρθρων (7 σελίδων). Εξαγωγή ορολογίας, καταγραφή επεξήγηση/απόδοση, κατηγοριοποίηση, σχολιασμός
- Διάκριση σε κατηγορίες: ισοδυναμία, μετάταξη, διατήρηση ξένου όρου, μονολεκτικοί σύνθετοι και πολυλεκτικοί σύνθετοι όροι
- Πίνακες με την ορολογία. Σχεδιαγράμματα με τις αναλύσεις ποσοστών
- Υποχρεωτική παρουσίαση της εργασίας

- **ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ - ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ**

- Τα αποτελέσματα ήταν πολύ ενθαρρυντικά. Στην περίπτωση της Κεφαλονιάς, από τους 159 εγγεγραμμένους του Α΄ εξαμήνου προσήλθαν 72 στην εξέταση και 58 από αυτούς πέρασαν το μάθημα. Από τους 101 εγγεγραμμένους του Ε΄ εξαμήνου, προσήλθαν 80 και πέρασαν οι 70. Στη Λευκάδα, από τους 23 εγγεγραμμένους της κατεύθυνσης ΔΕ αξιολογήθηκαν οι 17. 13 παρέδωσαν εργασία και 4 εξετάστηκαν. Πέρασαν όλοι. Στην κατεύθυνση ΕΠΔΟ αντίστοιχα, από τους 51 εγγεγραμμένους αξιολογήθηκαν οι 39. Οι 22 παρέδωσαν εργασία και οι 17 προσήλθαν στην εξέταση. Και σε αυτή την περίπτωση πέρασαν όλοι.
- Παρατήρησα βελτίωση, όχι μόνο του επιπέδου γλωσσομάθειας των φοιτητών, αλλά επίσης της κριτικής τους ικανότητας. Κυρίως διαπίστωσα ότι οι φοιτητές απόλαυσαν τα μαθήματα και αναπτύχθηκαν ως άτομα και ως εκπαιδευόμενοι. Η χρήση επικοινωνιακών και ενεργητικών μεθόδων διδασκαλίας φαίνεται ότι μπορεί να έχει ευεργετικά αποτελέσματα στη διδασκαλία μαθημάτων στην τριτοβάθμια εκπαίδευση. Ωστόσο, προτείνεται τα μαθήματα ορολογίας να συνίστανται και από εργαστηριακό μέρος.

- **ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ**

- Council of Europe (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Cambridge: CUP.
- Courau, S. (2002). *Τα βασικά «εργαλεία» του εκπαιδευτή ενηλίκων*. Αθήνα: Μεταίχμιο.
- Holliday, A. (1994). *Appropriate methodology and social context*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rogers, A. (2002). *Η Εκπαίδευση Ενηλίκων*. Αθήνα: Μεταίχμιο.
- Tomlinson, C. A. (1999). *The differentiated classroom: Responding to the needs of all learners*. Alexandria, VA: Association for Supervision and Curriculum Development.
- Tomlinson, C. A. (2001). *How to differentiate instruction in mixed-ability classrooms*. Alexandria, VA: Association for Supervision and Curriculum Development.
- Tomlinson, C.A. (2003). *Fulfilling the Promise of the Differentiated Classroom: Strategies and Tools for Responsive Teaching*. Alexandria, VA: Association for Supervision & Curriculum Development.
- Yeh-uh Hsueh Chen (2007). *Exploring the assessment aspect of differentiated instruction: College EFL learners' perspectives on tiered performance tasks*. University of New Orleans.